

Professional Freelance Translator



English > Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin
Medical ▪ IT ▪ Technical ▪ Marketing

Sanja Mihailovic

Chartered Linguist, CIOL DipTrans MCIL

PERSONAL INFORMATION

Web site: www.serbian-translator.com
E-mail: info@serbian-translator.com
Alt. e-mail: serbian.translator@gmail.com
Skype ID: serbian-translator

Date of Birth: 27th October 1977
Civil status: Married, three children
Cell phone: + 381 63 803 10 13
Time zone: CET (GMT+1)

SERVICES

Translation, editing, proofreading, software localization, subtitling, translation memory and term base creation, professional evaluation of translation tests

SPECIALIZATION FIELDS

- Medical (IVD, medical instruments, clinical trials, pharmaceutical, chemical, dental, bioengineering, immunochemistry, healthcare – IFUs, MILs, PILs, MSDSs, PLSs etc.)
- IT (electrical engineering, electronics, computers, telecommunications)
- Technical (mechanical engineering, technology, automotive, construction, machinery)
- Marketing, as well as social sciences, entertainment, travel, fashion, leisure

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- **Translation Related Degree (2010)**
CIOL DipTrans MCIL, Science and Technology, Chartered Institute of Linguists, UK (EN > SR)
- **University Degree (2007)**
BA in Finance, Banking and Insurance, Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia
- **Working Experience (since 1998)**
Full-time freelance translator for English > Serbian, Croatian, Bosnian and Montenegrin language pairs
- **Other Professional Accomplishments**
Translation World Cup by MateCat winner in English > Serbian Cyrillic language pair (2014)
1st annual ProZ.com translation contest winner in English > Serbian language pair (2008)
Certified PRO (professional translator) status with ProZ.com since 2008

MEMBERSHIPS WITH PROFESSIONAL BODIES

- Chartered Linguist, Chartered Institute of Linguists, UK (MCIL CL) – [check online](#)
- Association of Scientific and Technical Translators of Serbia

CAREER SUMMARY

2000 till present **FULL-TIME FREELANCE TRANSLATOR**

Full time freelance work for translation agencies and direct clients worldwide (more than 100 regular end-user clients)

2004–2006 **LEADING TRANSLATOR, TRADOS TUTOR AND TRADOS COORDINATOR**

Member of a pool of translators working on translations of EU standards at Federal Institute for Standardization of Serbia and Montenegro (ISSM), translating ISO, IEC and EN standards (various fields) into Serbian (CARDS program, tutorship of Danish Technological Institute and SCG-Quality company, Belgrade)

1998-2004 SENIOR PARTNER WITH A TRANSLATION COMPANY

Worked as a translator, proofreader and subtitler, coordinator of a team working on various linguistic projects and a senior partner with Editor group, Belgrade, Serbia

MAJOR END-CLIENTS (SAMPLE LIST)

- **Medical/Pharmaceutical**
GE Healthcare, Novo Nordisk, Mayo Clinic, Merck, Serono, AstraZeneca, Quintiles Laboratories, Cerexa, Edwards LifeSciences, Wyeth, Fisher & Paykel, Bayer, Covance, Roche, Abbott Medical Optics, Abbott Vascular, Abbott Molecular, Abbott Nutrition, Abbott Diabetes, GlaxoSmithKline, Janssen Cilag, Pfizer, Medtronic, WEST Pharmaceutical Services, Zimmer, Zimmer Spine, Orbus Neich, Angiotech, Seattle Genetics, Fresenius, MicroVention, Covidien, Optimapharm, Atrion Medical, Smiths Medical Critical Care, Maquet Critical Care, Siemens Healthcare Diagnostics, Ventana, Actelion, AGA Medical Corporation, Becton Dickinson, LifeTechnologies Corporation, Saint Jude Medical, Terumo, LifeScan, Heraeus, Draeger Medical, Philips Respironics, Kenexa, Ivy Biomedical, BBraun, Teleflex Medical, OrthoClinical Diagnostics, Nipro Diagnostics, Biomerieux, BBK Biogen, Perceptive Informatics, ASP, 3M ESPE, Pentron, Sybron, Johnson&Johnson, Coloplast, Surgicel, Thoratec, Boehringer Ingelheim, Cheetah Medical, PeerVoice, Vascutek Ltd, Briggs & Stratton, Parexel, DePuy Synthes, Arrow International, SCIEX, Kavo Kerr, Ethicon, TEAC, Medpace, Sequent Medical, Soluscope, Bracket Global, Covance, ConvaTec, 3D Matrix, Bristol-Myers Squibb, DentSply Sirona, Zeltiq Aesthetics, Cerenovus Neuravi Ltd., Cousin Biotech, Axis Shield Diagnostics, Thermo Shendon Ltd., Catalent Pharma Solutions, BD Medical, Vitros ImmunoDiagnostic, Novocure, Natus Newborn Care etc.
- **IT**
Microsoft, Google, Intel, SAP Software Solutions, HP, Epson, Nokia, Xerox, Sony Ericsson, Motorola, Toshiba, McAfee, Lenovo, Philips, Samsung, Huawei, Genius, Logitech, MSI, Canon etc.
- **Technical**
Husquarna, Velux, Electrolux, Rio Tinto, Caterpillar, Bobcat, DuPont, Danfoss, USSteel, Schindler, Foster Wheeler, Honeywell, Penosil, Bison, Sondex, Glaston, Avanti, Icopal, Liko, Dechra, Pyronix, Yamabiko Corporation etc.
- **Technology**
Institute for Standardization of Serbia and Montenegro, Danish Technological Institute, Bayer, Akzo Nobel, CropScience, Nalco Europe, SGS, SERO, Intersolia, Ecolab, Devold etc.
- **Automotive**
Renault, Volvo, BMW, Toyota, Mazda, Nissan, Opel, Honda, Chevrolet, Harley Davidson, Federal Mogul, Carglass, Skoda etc.
- **Marketing**
VISA, Adobe, Pepsi, Harman Kardon, PriceWaterhouseCoopers, Austrian Airlines, Facebook, Manchester United, H&M, IKEA, AirBnB, Milward Brown, Ralph Lauren, Procter & Gamble, Tesa, McDonalds, Carlsberg, Jysk, Ecco, Stokke, Hasbro, Wrigley, Viasat, Ipsos, PKC Group, FlixBus, AXA Travel Insurance etc.

COMPUTER EQUIPMENT

- **PC platform**
Windows 10 (64-bit, English OS), FOI Internet connection 200 Mbps, MS Office 2016 (English), Adobe Acrobat Pro DC etc.
- **CAT software**
SDL Trados Studio 2021 and previous versions, MemoQ 8.7, WordFast Pro 5.1, Déjà vu X3, Star Transit NXT, TM Tool etc.
- **Online translation platforms**
Memsources, XTM, MultiTrans, Agito, Matecat, Smart Editor etc.

KEY SKILLS

- Excellent command of quality control process and implementation of quality standards in translation work
- Excellent ability to adapt to high-standard working practices
- Excellent organization, communication and tutoring skills

PERSONAL TRAITS

- Skilled, responsive, attentive, highly reliable and cooperative, precise, flexible, methodical, detail-oriented,

- strictly following agreements and deadlines
- Ability to carry out large and demanding projects with consistent quality and attentiveness as well as to perform in professional, effective and timely manner at all times
- Striving toward continuing professional development

Thank you for your kind consideration!